

EPISTLE READING OF THE DAY: This morning's Apostolic Reading is from the First Letter of Saint Paul to the Corinthians, Chapter 9, Verses 1-12. It is found in our books on pages 106-107.

Ὁ Απόστολος: Πρὸς Κορινθίους Πρώτης Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ ἀνάγνωσμα, κεφ. 9, ἐδάφ. 1-12: Ἀδελφοί, ἡ σφραγὶς τῆς ἐμῆς ἀποστολῆς ὑμεῖς ἐστε ἐν κυρίῳ. Ἡ ἐμὴ ἀπολογία τοῖς ἐμὲ ἀνακρίνουσιν αὕτη ἐστίν. Μὴ οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν φαγεῖν καὶ πιεῖν; Μὴ οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν ἀδελφὴν γυναικᾶ περιάγειν, ὡς καὶ οἱ λοιποὶ ἀπόστολοι, καὶ οἱ ἀδελφοὶ τοῦ κυρίου, καὶ Κηφᾶς; Ἡ μόνος ἐγὼ καὶ Βαρνάβας οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν τοῦ μὴ ἐργάζεσθαι; Τίς στρατεύεται ἰδίοις ὀψωνίοις ποτέ; Τίς φυτεύει ἀμπελῶνα, καὶ ἐκ τοῦ καρποῦ αὐτοῦ οὐκ ἐσθίει; Ἡ τίς ποιμαίνει ποιμνῆν, καὶ ἐκ τοῦ γάλακτος τῆς ποιμνῆς οὐκ ἐσθίει; Μὴ κατὰ ἄνθρωπον ταῦτα λαλῶ; Ἡ οὐχὶ καὶ ὁ νόμος ταῦτα λέγει; Ἐν γὰρ τῷ Μωϋσέως νόμῳ γέγραπται, Οὐ φιμώσεις βοῶν ἀλοῶντα. Μὴ τῶν βοῶν μέλει τῷ θεῷ; Ἡ δι' ἡμᾶς πάντως λέγει; Δι' ἡμᾶς γὰρ ἐγράφη, ὅτι ἐπ' ἐλπίδι ὀφείλει ὁ ἀροτριῶν ἀροτριᾶν, καὶ ὁ ἀλοῶν τῆς ἐλπίδος αὐτοῦ μετέχειν ἐπ' ἐλπίδι. Εἰ ἡμεῖς ὑμῖν τὰ πνευματικὰ ἐσπειράμεν, μέγα εἰ ἡμεῖς ὑμῶν τὰ σαρκικὰ θεορῶμεν; Εἰ ἄλλοι τῆς ἐξουσίας ὑμῶν μετέχουσιν, οὐ μᾶλλον ἡμεῖς; Ἀλλ' οὐκ ἐχρησάμεθα τῇ ἐξουσίᾳ ταύτῃ, ἀλλὰ πάντα στέγομεν, ἵνα μὴ ἐγκοπὴν τινα δῶμεν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ.

GOSPEL READING OF THE DAY: This morning's Gospel Reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew, Chapter 18, Verse 23-35. It is found in our books on pages 217-219.

Ἡ σημερινὴ εὐαγγελικὴ περικοπὴ ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον, κεφ. 17, ἐδάφ. 14-23. Εὐρίσκεται εἰς τὰ βιβλία μας, σελ. 216-218.

Today's *Apolytikon* (Dismissal Hymn) is that of Tone Two:

When You descended to the realm of death, You as life immortal rendered to Hades a mortal blow by Your all-radiant Divinity. And, when You, from infernal depths and the darkness below did raise the dead, all the hosts of heaven's powers did proclaim and cry out: O life-giving Christ and our God, we give glory [to You].

Ὅτε κατήλθες πρὸς τὸν θάνατον, ἡ ζωὴ ἡ ἀθάνατος, τότε τὸν Ἄδην ἐνέκρωσας τῇ ἀστραπῇ τῆς Θεότητος· ὅτε δὲ καὶ τοὺς τεθνεῶτας ἐκ τῶν καταχθονίων ἀνέστησας, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις τῶν ἐπουρανίων ἐκραύγαζον· Ζωοδότα, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

THE LORD'S PRAYER IN SPANISH: Padre nuestro, que estás en los cielos, santificado sea tu nombre, venga tu Reino, hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo; danos hoy nuestro pan de cada día; perdona nuestras deudas así como nosotros perdonamos a nuestros deudores; no nos dejes caer en la tentación, y líbranos del Mal.

CHRISMATION: During this morning's Divine Liturgy, just prior to Holy Communion, **Carla Daniela Ayarza** will be received into the Church through the Sacrament of Chrismation.

PARISH COUNCIL TODAY: The Parish Council will meet today, in the second-floor conference room, beginning at 12:30 p.m. The main items on the agenda are the progress of the rebuilding, specifically the parking component and issues related to it (inspections, conditional use permit, etc.), and also the collection of building fund pledges. About \$600,000 is outstanding. Our goal is to collect this money by the end of 2017.

WON'T YOU JOIN US TODAY TO MAKE TIROPITES?: Don't know how? We'll be happy to teach you. It should be fun! Under the chairmanship of **Tessie Calligeros**, the *tiropites* which will be served during our Festival will be made today, following the Divine Liturgy.

DANCE PRACTICE RESUMES TODAY: Our Dance Groups have resumed practice. They will be preparing for this year's Folk Dance Festival, which will take place in San Francisco (at the Marriott Hotel), January. Note: FDF usually takes place during President's weekend, in February. However, because of the early celebration of Pascha this year (April 8), FDF has been moved up to MLK weekend. We have 4 groups, namely **To Mellon** (Pre-K-1st Grade), **Revmata** (2nd-4th grades), **Thisavri** (5th-7th grades), and **Spithes** (8th-12th grades), with a Young Adult Group in the making. If you are interested in participating, please contact **Lea Lyberopoulos**, karthia808@yahoo.com.

DANCE BOARD MEETING THIS THURSDAY: The Dance Board will meet this Thursday at 7 p.m. Together with the Dean, the Dance Board consists of the directors and a parent representative from each of our dance groups.

CALLING FESTIVAL VOLUNTEERS: Everyone, especially our Philoptochos women, have been hard at work preparing for this year's Greek Food Festival, to take place September 22, 23, and 24. We are still in need of volunteers in the following areas: Food Preparation, Loukoumades, Taverna, Set-up, Food Procurement, Music, Permits, Gyro, Lamb and Pastry and Coffee Booths. Please contact **Chris Kyriacou**, Parish Council President, chris_kyriacou@mac.com. We will be making *Bell Peppers* this Tuesday, August 22 and Wednesday, August 23, 9 a.m. – 5 p.m. both days. **Ted Leventis** is chairman. Ted would appreciate your assistance. Please join us.

INTRODUCTION TO ORTHODOXY: (*Sundays, 9 a.m., upstairs*). This class is especially intended for those who are thinking about converting to Orthodoxy and for family members and friends who would like to support them on their journey, but it is also open to people who are already Orthodox and who would like to deepen their understanding of their faith. We explore Christian theology and practice through reading selections of Scripture, the Church Fathers, the lives of the Saints, and other texts representative of the Orthodox worldview. These readings are the starting point for our discussions, which aim at clarifying doctrine and worship and helping us to discover (or rediscover), week after week, why we belong in the Church. If you are interested in attending the class, please contact **Alexandros Kozák** at orthodoxy-agkozak@sneakemail.com.

WE CAN'T WAIT FOR IT TO FINISH: However, with the current building boom in San Francisco, the Contractor is having trouble getting subs to do the work. We're in the home stretch, though. We are, however, nearing **completion of the exterior**. We are also about a month away from receiving a Conditional Use Permit to enable us to secure a third-party operator to run the parking. As for the **interior**: we hope to begin the upper wall installation by the end of 2017. However, in order for us to continue, we need your prayers and your continued financial support. Some \$4 million is needed for the interior. Those with outstanding pledge balances are being asked to make good on your pledges by the end of 2017. We have about \$600,000 in outstanding pledges. Statements will be going out this week, to be followed up by a phone call by a member of the Parish Council, in early September. Do join in and let's finish what we've undertaken to do, that is, to rebuild our church and make firm our presence as a Greek Orthodox house of worship in the *heart of our Great City*. In this way, we will be answering the call by God to Moses, when he said *"Build me a Sanctuary, and I will appear among you."* (from the Septuagint: *Καὶ ποιήσεις μοι ἅγίασμα, καὶ ὀφθήσομαι ἐν ὑμῖν*). (Exodus 25:8). When everything is completed, we will be able to consecrate the new Cathedral to the glory of God. More than likely, this will take place to coincide with our 100th anniversary, in 2021. Again, we can't wait for it to finish!



"The Church shall be a home for Orthodox Christians from every ethnic and national background. It shall be a house of prayer for all humankind, in which the Holy Name of our Triune God shall be extolled and all of creation sanctified."

(Ecumenical Patriarch Bartholomew, Ground breaking, November 6, 1997)